

# LITERARY EVENT

READINGS OF LITERARY TEXTS  
IN HEBREW AND ARABIC  
WITH ENGLISH AND FRENCH SUBTITLES

TUESDAY, MAY 14<sup>TH</sup>

6 P.M - 8 P.M  
BUILDING A, GATE Y  
ROOM AY2.108

## ORGANIZERS :

XAVIER LUFFIN [ UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES ]  
REUVEN SNIR [ UNIVERSITY OF HAIFA ]

CONTACT: XAVIER.LUFFIN@ULB.BE

# THE OTHER'S LANGUAGE

JEWISH  
AUTHORS  
WRITING  
IN ARABIC

PALESTINIAN  
AUTHORS  
WRITING  
IN HEBREW



# THE OTHER LANGUAGE

# TUESDAY, MAY 14<sup>TH</sup>

BUILDING D, 11<sup>TH</sup> FLOOR - ROOM DC11.215

9.00-9.30: **WELCOMING AND REGISTRATION**

9.30-11.10: **OPENING SESSION: THE OTHER'S LANGUAGE?**

WORD OF WELCOME

Alain Delattre [Head of the Department of Languages and Literature]

INTRODUCTORY REMARKS

Xavier Luffin [Université Libre de Bruxelles]

WHEN DID JEWS BEGIN SPEAKING AND WRITING ARABIC?

Mark Cohen [Khedouri A. Zilkha Professor of Jewish Civilization in the Near East, Emeritus, Princeton University]

رؤوبين سنير (جامعة حيفا) يهود بالعربية، عرب بالعبرية: محاربة طواحين الهواء في ظلّ الهويّات المتصارعة

11.10-11.30: **COFFEE BREAK**

11.30-12.30: **SESSION 2: IRAQI-JEWISH AUTHORS**

Moderator: Nancy Berg

THE «OTHER'S LANGUAGE» AS A MEANS FOR CONNECTING CULTURES –

SHMUEL MOREH'S BAGHDAD HABIBATI AS A CASE STUDY

Sigal Goorji [Ben Gurion University]

A SUBTLE REVOLUTION? RE-READING THE EARLY WORKS OF YA'QUB BALBUL

AND ANWAR SHA'UL

Hilla Peled-Shapira [Bar-Ilan University]

12.30-2.00: **LUNCH BREAK**

2.00-3.40: **SESSION 3: IRAQI-JEWISH LITERATURE AND IDENTITY**

Moderator: Yonatan Mendel

خافيير لوفان (جامعة بروكسل) المراجع الإسلامية في أعمال سمير نقاش في سياق أدب الأقليات الدينية بالشرق

خالدة حاتم (معهد الفنون الجميلة – بغداد) الكتابة بلغتي والتفكير بلغة الآخر: مقارنة في ثيمات المحكيّ البغداديّ لدى

الروائيين العراقيين اليهود الجدد

ماجد حسن علي (جامعة دهوك – إقليم كردستان العراق) المذكرات والمدونات الشخصية: مصدر من مصادر كتابة

تاريخ يهود العراق الحديث والمعاصر

# WEDNESDAY, MAY 15<sup>TH</sup>

BUILDING D, 11<sup>TH</sup> FLOOR - ROOM DC11.215

9.30-10.40: **SESSION 1: FROM LANGUAGE TO NOSTALGIA**

Moderator: Mark Cohen

MOTHER TONGUES, OTHER TONGUES: WRITING WOMEN

Nancy Berg [Washington University in St. Louis and The Katz Center for Advanced Judaic Studies at the University of Pennsylvania]

NOSTALGIA IS A COMMON LANGUAGE

Sayf Shemsulden Hamid [Université Libre de Bruxelles/novelist]

10.40-11.00: **COFFEE BREAK**

11.00-12.00: **SESSION 2: SAMIR NAQQASH'S WORKS**

Moderator: Xavier Luffin

TRANSVERSE PATHS IN AND OUT TRANSLATION. SAMIR NAQQASH BETWEEN

“MINOR(-KEY) LITERATURE” AND THE “NOUVEAU ROMAN”

Michele Barontini [Translator]

THE DEAD AUTHOR'S CRY: SAMIR NAQQASH AND HIS ARABIAN TANACH

Othman Hajjar [Freie Universität Berlin]

12.00-2.00: **LUNCH**

2.00-3.30: **SESSION 3: ABOVE THE LANGUAGE**

Moderator: Reuven Snir

يوناتان مندل (جامعة بن-غوريون في النقب) إندثار| اللغة العربية عند اليهود: من كتابة العربية إلى الكتابة عنها

عدنان عادل (جامعة بروكسل) الشخصية اليهودية في الزاوية العراقية 2016-2003

عايدة فحماوي وتد (أكاديمية القاسمي) شروخ الذاكرة وتراكمات الصمت، هوية مأزومة أم وعي متأخر؟ خطاب المحو

والنّيش المحكم في رواية "תשע" לאימן ססק

3.30-3.50: **COFFEE BREAK**

3.50-4.30: **PANEL DISCUSSION: THE OTHER'S LANGUAGE: PAST PRESENT, AND FUTURE**

Moderator: Reuven Snir

Nancy Berg, Mark Cohen, Xavier Luffin, Yonatan Mendel